

# Parroquia de San Miguel Arcángel St. Michael the Archangel Parish

November 8 Noviembre, 2015



*A poor widow also came and put in two small coins worth a few cents. Calling his disciples to himself, he said to them, "Amen, I say to you, this poor widow put in more than all the other contributors to the treasury." - Mk 12:42-43*

*En esto, se acercó una viuda pobre y echó dos moneditas de muy poco valor. Llamando entonces a sus discípulos, Jesús les dijo: "Yo les aseguro que esa pobre viuda ha echado en la alcancía más que todos". - Mc 12, 42-43*

**4821 S. Damen Ave. Chicago, IL 60609**

**Tel (773) 523-1248 - Fax (773) 523-0955 - email: [sma48@ameritech.net](mailto:sma48@ameritech.net)**

Mass Intentions - Intenciones de la Misa

**11/8/2015 - THIRTY SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME - TRIGESIMO SEGUNDO DOMINGO EN TIEMPO ORDINARIO**

**8:00am, 9:30am, 11:00am, 12:30pm** † Consuelo Pacheco Ruiz, Jose Leon Ruiz, Rafael Ruiz, **H&B:** Adrian & Marisela Busso

**11/9/2015 - DEDICATION OF THE LATERAN BASILICA - DEDICACION DE LA BASILICA LATERANA**

**11/10/2015 - ST. LEO THE GREAT - S. LEON MAGNO**

**11/11/2015 - ST. MARTIN OF TOURS - S. MARTIN DE TOURS**

† Pedro Chavez Sanchez, **H&B:** Carmen Chavez

**11/12/2015 - ST. JOSAPHAT - S. JOSAFAT**

**11/13/2015 - ST. FRANCIS XAVIER CABRINI - STA. FRANCISCA JAVIERA CABRINI**

**H&B:** Jane Sullivan

**11/14/2015 - BLESSED VIRGIN MARY - SANTISIMA VIRGEN MARIA**

**11/15/2015 - THIRTY THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME - TRIGESIMO TERCER DOMINGO EN TIEMPO ORDINARIO**

**8:00am, 9:30am H&B:** Jane Sullivan, **11:00am H&B:** Rafael Lopez Jr., Alexa Lopez, **12:30pm** † Consuelo Pacheco Ruiz, Jose Leon Ruiz, Margarita Ramirez, Baltazar Nuñez, Baltazar Nuñez Hijo, Melania Isabella Nuñez

**Food drive the entire month of November. We need canned food, boxed food, dry soups, cereal etc...**



**Colecta de Comida todo el mes de Noviembre. Se necesita comida enlatada, de caja, sopas secas, cereal, etc...**

**Free Flu Shot Clinic**

**November 15, 2015**

**In the Social Center - 1936 W. 48th St. 9:00am - 2:00pm**

**If you have a Medicare card, Please bring it with you.**



**Vacunas para la Influenza**

**15 de Noviembre, 2015**

**En el Centro Social - 1936 W. 48th 9:00am - 2:00pm**

**Si tiene tarjeta de Medicare, Favor de traerla con usted**

**Los Companeros del Papa**

- Jaime Pérez y José Esquivel viajaron a Philadelphia para la visita del Papa a EEUU.
- Ellos platicaran sobre sus experiencias aquí en la Parroquia en el comedor de San Miguel, 48 & Winchester, Miércoles, 18 de Noviembre, 2015 a las 8pm.
- Todos están invitados.



**The Pope's Buddies**

- Jaime Perez and Jose Esquivel traveled to Philadelphia for the visit of the Pope to US. They will share their stories here at the parish: Lunchroom, 48<sup>th</sup> & Winchester, Wednesday, November 18th at 8pm. All are invited.

**CHURCH SUPPORT - APOYO PARROQUIAL**

MASS MISA	REGULAR	MAINTENANCE MANTENIMIENTO	TOTAL
<b>SUNDAY - DOMINGO / OCTOBER 25 DE OCTUBRE</b>			
8:00am	500.00	284.00	784.00
9:30am	290.00	83.00	373.00
11:00am	373.48	139.00	512.48
12:30pm	298.00	191.00	489.00
<b>TOTAL</b>			<b>\$2,158.48</b>

## *From the Pastor's Desk - Del Escritorio del Párroco*

### Las Palancas

Para llevar un cartón pesado, se necesita una palanca, un diablito. La Eliminación de techos, los trabajadores usan las palancas. Para cambiar las llantas del automóvil, se usa un gato. Los ancianos usan una herramienta para abrir las botellas. Tenemos las experiencias de la ayuda especial y extraordinario. Las Escrituras de hoy, ofrecen una imagen de Dios que quiere mucho las obras pequeñas sinceras. En el libro de los Reyes, Elías recibe un regalo muy especial de la viuda: su única comida. Como un premio, ***“A partir de ese momento, ni la tinaja de harina se vació ni la vasija de aceite se agotó.”*** En el Evangelio, le gusta mucho a Jesús el regalo de la viuda: ***“Yo les aseguro que esa pobre viuda ha echado en la alcancía más que todos.”*** Las dos moneditas valen mucho. Todos tratamos de vivir bien, según la voluntad de Dios. El autor de los hebreos nos recuerda que Jesús hizo mucho más: ***“De hechos, él se manifestó una sola vez, en el momento culminante de la historia, para destruir el pecado con el sacrificio de sí mismo.”*** Jesús hizo mucho más. Cuando vivimos según las palabras de Elías, ***“No temas,”*** tendremos los corazones más tranquilos. La Eucaristía, el banquete de los ángeles, proviene mucho que no merecemos ni podemos lograr. Pues, nos juntamos el salmo en las palabras de gracias: ***“Alaba, alma mía, al Señor.”***

### CARTA ENCÍCLICA **LAUDATO SI'** DEL SANTO PADRE FRANCISCO SOBRE EL CUIDADO DE LA CASA COMÚN

30. Mientras se deteriora constantemente la calidad del agua disponible, en algunos lugares avanza la tendencia a privatizar este recurso escaso, convertido en mercancía que se regula por las leyes del mercado. En realidad, el acceso al agua potable y segura es un derecho humano básico, fundamental y universal, porque determina la sobrevivencia de las personas, y por lo tanto es condición para el ejercicio de los demás derechos humanos. Este mundo tiene una grave deuda social con los pobres que no tienen acceso al agua potable, porque eso es negarles el derecho a la vida radicado en su dignidad inalienable. Esa deuda se salda en parte con más aportes económicos para proveer de agua limpia y saneamiento a los pueblos más pobres. Pero se advierte un derroche de agua no sólo en países desarrollados, sino también en aquellos menos desarrollados que poseen grandes reservas. Esto muestra que el problema del agua es en parte una cuestión educativa y cultural, porque no hay conciencia de la gravedad de estas conductas en un contexto de gran inequidad.

*Rev. Tomas E. Cima*

---

### Levers

To lift a heavy box, one needs a lever, a “two wheeler.” In the removal of a roof, workers use crowbars. To change a tire, one uses a hoist. The elderly use a special tool to open bottles. We have experiences of special extraordinary help. Today’s Scriptures offer a picture of God who values and loves our small and sincere works. In the Book of Kings, Elijah receives a very special gifts from the widow; her only food. She receives as a reward: ***“The jar of flour did not go empty nor the jug of oil run dry.”*** In the Gospel, Jesus is very pleased with the gift of the widow: ***“Amen, I say to you this poor widow has put in more than all the other contributors to the treasury.”*** The two small coins mattered a lot. We all try to live well according to the will of God. The author of Hebrews reminds us that Jesus did much more: ***“But now once for all he has appeared at the end of the ages to take away sin by his sacrifice.”*** Jesus did much more. When we live according the words of Elijah, ***“Do not be afraid,”*** we will have tranquil hearts. The Eucharist, the banquet of angels, provides much more than we deserve and are able to achieve. So, we join the words of the psalm of gratitude: ***“Praise the Lord, my soul.”***

### ENCYCLICAL LETTER **LAUDATO SI'** OF THE HOLY FATHER FRANCIS ON CARE FOR OUR COMMON HOME

30. Even as the quality of available water is constantly diminishing, in some places there is a growing tendency, despite its scarcity, to privatize this resource, turning it into a commodity subject to the laws of the market. Yet *access to safe drinkable water is a basic and universal human right, since it is essential to human survival and, as such, is a condition for the exercise of other human rights.* Our world has a grave social debt towards the poor who lack access to drinking water, because *they are denied the right to a life consistent with their inalienable dignity.* This debt can be paid partly by an increase in funding to provide clean water and sanitary services among the poor. But water continues to be wasted, not only in the developed world but also in developing countries which possess it in abundance. This shows that the problem of water is partly an educational and cultural issue, since there is little awareness of the seriousness of such behaviour within a context of great inequality.

*Rev. Thomas E. Cima*

---



**PASTORAL TEAM - EQUIPO PASTORAL**

**Rev. Thomas E. Cima**  
Pastor - Párroco

**Br. Alfred J. Marshall, F.S.C.**  
Pastoral Associate - Asociado Pastoral

**Mrs. Sandra Garcia**  
Parish Secretary - Secretaria Parroquial

**Mrs. Guadalupe Álvarez**  
Director Religious Education  
Directora de Educación Religiosa  
(773) 657-1065

**Adrian Castillo**  
Director of Youth & Gym

**HOLY MASS - SANTA MISA**

**8:00 a.m.**  
Bilingual Daily Mass  
Misa Bilingüe Diaria

**English Mass -  
Misa En Inglés**  
**9:30 a.m.**  
Sunday - Domingo

**Spanish Mass  
Misa En Español**  
**8:00 a.m.**  
Sunday - Domingo  
**11:00 a.m.**  
Sunday - Domingo  
**12:30 p.m.**  
Sunday - Domingo

*For Information on Baptisms, Presentations, Weddings & Quinceañeras, Please call the Parish Office.*

*Para Información sobre, Bautizos, Presentaciones, Bodas & Quinceañeras, Favor de llamar a la Oficina Parroquial.*

**CASA CATALINA**

Special assistance for those in need. / Asistencia Especial para los más necesitados.  
4537 S. Ashland Ave - (773) 376-9425

**OFFICE HOURS  
HORAS DE OFICINA:**

9:00 am - 7:00 pm  
Lunch Hour - Hora de Lonche  
1:00 pm - 2:00 pm  
Open Saturdays / Abierto Sábados  
9:00 am - 12:00 pm